

LOS PREFIJOS NEGATIVOS EN ESPAÑOL Y EN ESLOVACO: UN ESTUDIO CONTRASTIVO

Bohdan Ulašín

Universidad Comenius de Bratislava
Eslovaquia
bohdan.ulasin@uniba.sk

Resumen. Los prefijos negativos de los sustantivos, adjetivos y verbos eslovacos suelen formar una fuente de interferencias a la hora de traducirlos al español. Esto se debe a la asimetría de ambas lenguas tratadas, la cual consiste en la predominancia absoluta del prefijo negativo *ne-* en eslovaco y el alto índice de heterogeneidad en el caso del español (*in-* / *im-* / *i-*, *des-*, *dis-*, *anti-*, *mal-*, *no*, etc.). Hemos contrastado las dos lenguas y realizado una clasificación de los equivalentes españoles de las palabras eslovacas que emplean el prefijo *ne-* y en el siguiente artículo presentamos los resultados de la misma.

Palabras clave. Prefijo. Negación. Español. Eslovaco. Antonimia. Frecuencia.

Abstract. **The Negative Prefixes in Spanish and Slovak: a Contrastive Study.** The negative prefixes of Slovak nouns, adjectives and verbs often form a source of interference when translating into Spanish. It is caused by the asymmetry between the two languages, which consists of the absolute predominance of the Slovak negative prefix *ne-* and the high index of heterogeneity in the case of Spanish (*in-* / *im-* / *i-*, *des-*, *dis-*, *anti-*, *mal-*, *no*, etc.). The two languages were contrasted by classifying the Spanish equivalents of the Slovak words using the prefix *ne-* and the analyzed results are presented in this article.

Keywords. Prefix. Negation. Spanish. Slovak. Antonymy. Frequency.

Introducción

Desde el punto de vista eslovaco/checo los prefijos negativos parecen ser un fenómeno a primera vista muy poco complicado. No obstante, este fenómeno puede ser una fuente de interferencias, y creemos que merece ser analizado más detalladamente. Para abordarlo hemos aplicado el enfoque contrastivo. Partimos de la lengua eslovaca e investigamos los posibles equivalentes españoles. A la hora de estudiar los mecanismos de la prefijación negativa en las dos lenguas contrastadas, destaca el predominio aplastante del prefijo negativo *ne-* en eslovaco¹ y la relativa abundancia de opciones en español. En el desempeño de nuestra profesión docente hemos notado una clara tendencia a buscar un prefijo análogo en español con semejante hegemonía, lo que lleva a que los estudiantes abusen del prefijo negativo español *in-* (con sus variantes *im-*, *i-*) y hagan caso omiso de otros prefijos. Este artículo tiene como objetivo analizar la frecuencia de uso de diferentes modos de expresar la negación en español y así ofrecer ciertas pistas sobre cómo trabajar este tema con los estudiantes de español con eslovaco o checo como L1.

En eslovaco es el prefijo *ne-* el que denota la propiedad contraria a otra, o la ausencia de una acción, propiedad o entidad. Es el prefijo negativo universal y el más frecuente. Cabe añadir que el fenómeno de la negación y su confrontación en las dos lenguas presentadas no se reduce solamente a los prefijos negativos. Hay más discrepancias que merecerían su propio artículo, p. ej.: *Neruším?* – ¿*Interrumpo?*; *Vlak odchádza až o dve hodiny* – *El tren no sale hasta dentro de dos horas*; *Pride až zajtra* – *No viene hasta mañana*, por mencionar solo algunos.

El corpus

Para recopilar suficientes ejemplos de prefijación negativa hemos optado por usar el diccionario de la editorial Lingea: *Veľký španielsko-slovenský slovensko-španielsky slovník* (2010). Es el diccionario más amplio y más reciente basado en corpus de muestras reales y es, sin duda alguna, uno de los mejores diccionarios bilingües eslovaco-español disponibles.

Hemos recopilado 806 entradas, incluyendo solo adjetivos, sustantivos y verbos eslovacos. No se incluyen las palabras que hoy en día no pueden funcionar sin el prefijo *ne-* como *nevrlý* – *malhumorado*, *displicente* (**vrlý*), *neposedník* – *culo de mal asiento* (**posedník*), *nedel'a*² – *domingo* (**del'a*) ni las que tienen antepuesto otro prefijo a *ne-*: *znemožniť* – *hacer imposible*, *zneistiť* – *desasegurar*, *odnedávna* – *desde hace poco*, etc. Evidentemente, tampoco hemos contado con aquellas palabras en las que *ne-* no es un prefijo, sino que forma parte de la base: *neandertálec* – *neandertal*, *nerv* – *nervio*, *neuroológ* – *neurólogo*, *neapolský* – *napolitano*, *nebo* – *cielo*, etc.

A continuación presentamos los resultados obtenidos acerca de la frecuencia de diferentes modos de expresar la negación en español. Cada modo dispone de dos gráficos: el primero, a la izquierda, presenta el número total y el porcentaje de entradas eslovacas en

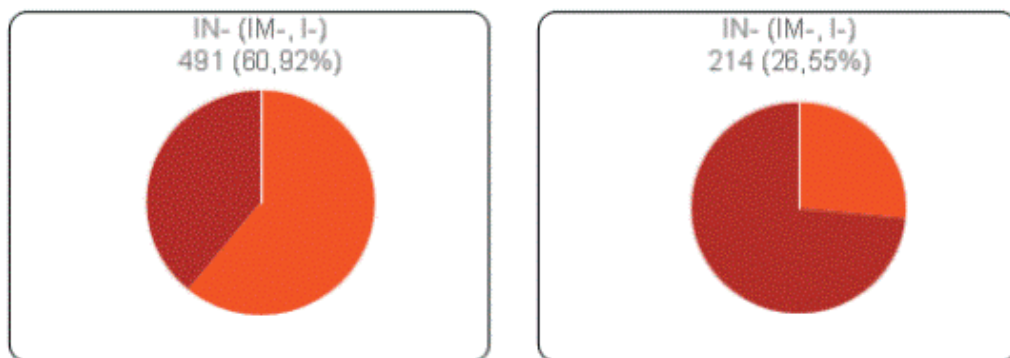
¹ Véase más en *Morfológia slovenského jazyka* (1966: 481, 591).

² Etimológicamente la motivación de esta palabra contiene la negación: **nedelja* (el día de fiesta en el que no se trabaja) (Králík, 2016: 383).

cuyas traducciones está presente tal modo; el segundo gráfico muestra el número y el porcentaje de entradas para las que tal modo de negar ha sido la única opción.

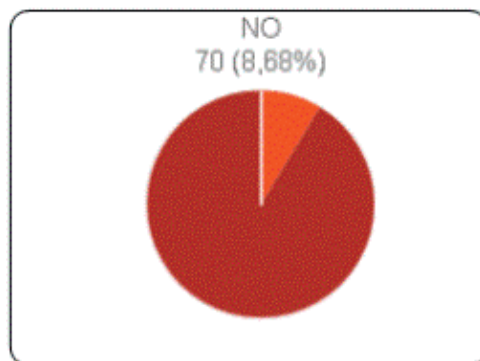
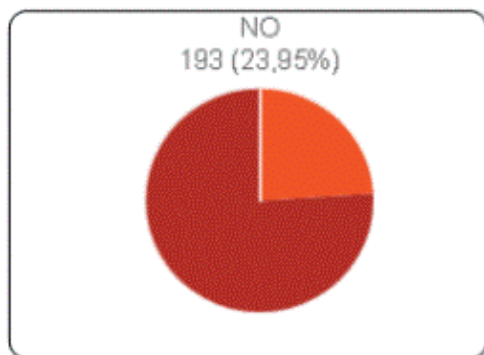
Equivalentes del prefijo eslovaco *ne-* en español

I. IN- (IM-, I-)



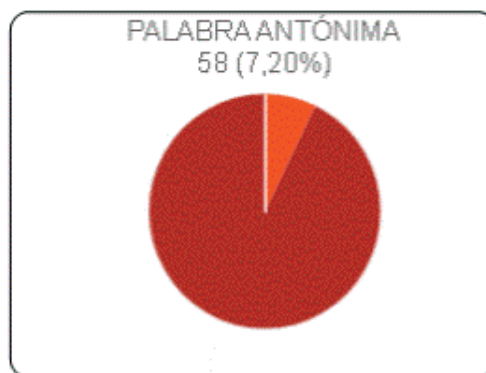
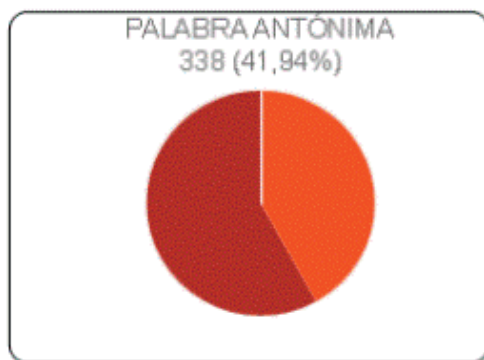
Es el equivalente español más frecuente. Presenta las variantes *i-* ante bases que empiezan por *l-* y *r-* (*ilegal*, *irresponsable*), e *im-* delante de *b-* y *p-* (*impersonal*, *imborrable*). Incluimos aquí también los cultismos españoles en los que el prefijo ya viene incorporado (p. ej. *indestructible*), ya que para el hablante eslovaco no tiene relevancia alguna si la prefijación se llevó a cabo en latín o en español a la hora de identificar el prefijo negativo usado. En nuestro corpus encontramos solamente adjetivos y un par de sustantivos: *impiedad*, *inmaduro*, etc., y aunque es posible negar los verbos también, estos son muy escasos: *posibilitar* – *imposibilitar*; *comunicar* – *incomunicar*. Es más frecuente derivar los verbos de los adjetivos negativos: *incómodo* > *incomodar*; *impaciente* > *impacientar*, etc. (RAE; ASALE, 2010: 187). Los adjetivos que admiten este prefijo se suelen combinar con *ser* y no *estar* (**imborracho*, **inestupefacto*, etc.) y lo suelen rechazar los adjetivos relacionales (**inatómico*, **ineconómico*) (RAE; ASALE, 2010: 187). Este prefijo es la opción más frecuente para las palabras que terminan en los sufijos eslovacos que expresan *-ble* (esl. *-teľný*, *-ný*) y *-bilidad* (*-teľnosť*, *-nosť*): *nesplavný* – *innavegable*, *nesporný* – *indiscutible*, *neúnavný* – *infatigable* / *incansable*, *nerozlučnosť* – *inseparabilidad*, etc.

II. NO



Es un prefijo separable en español. Entre las palabras que hemos encontrado dominan los adjetivos: *nevedecký* – *no científico*, *nepeňažný* – *no monetario*, sobre todo los que tienen la forma de participio pasado: *neopätovaný* – *no correspondido (amor)*, *neplánovaný* – *no planeado / planificado*, *nepísaný* – *no escrito (derecho)*, *nevyžiadaný* – *no solicitado*, etc. Hay también varios sustantivos: *neútočenie* – *no agresión*, *nenásilie* – *no violencia*, *nečlen* – *no miembro*, *neplavec* – *no nadador*, *nefajčiar* – *no fumador*, etc. Y unos cuantos verbos: *netajiť sa* – *no esconder / no disimular*, etc. Aquí cabe decir que prácticamente todos los verbos forman o pueden formar la forma negativa con el elemento *no* (en español) y *ne-* (en eslovaco), sin embargo, solo una cantidad diminuta de ellos aparece en los diccionarios³.

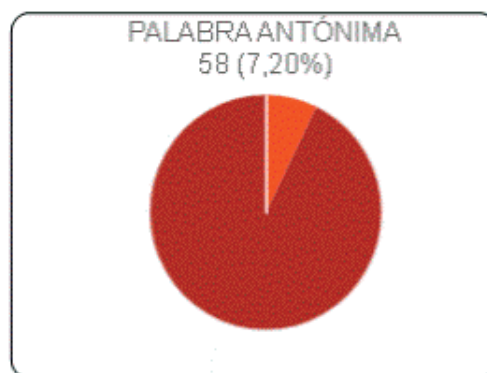
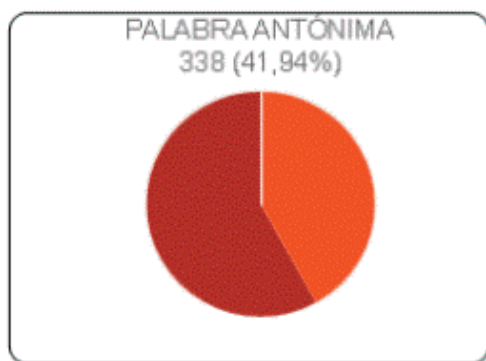
III. PALABRA ANTÓNIMA



³ Además, en español son dos palabras, p. ej.: *no hablar*, *no cantar*, etc. Se da por entendido que los usuarios del diccionario están familiarizados con que a cada verbo baste anteponerle *no* (por analogía *ne-* en eslovaco) a la hora de negarlo.

En muchos casos el equivalente español de la palabra negativa eslovaca carece de negación, sencillamente se usa la base antónima: *nečinný* (la traducción literal es *no activo*) – *pasivo*. Más ejemplos: *nevybalený* – *suelto*, *nevidiaci* – *ciego*, *nezaostrený* – *flojo* (*fotografía*), *nečinný* – *pasivo*, *neznelý* – *sordo*, *nedávny* – *reciente*, *nedostatkový* – *escaso* (*artículo*), *neplnoletosť* – *minoría de edad*, *neurodzený* – *plebeyo* / *humilde* / *bajo*, *neúspech* – *fracaso* / *fiasco*, *nepravda* – *falsedad* / *falacia* / *mentira*, etc.

IV SINTAGMA



En otros casos el elemento negativo forma parte de un sintagma (*falta*, *nada*, *nunca*, etc.). He aquí las estructuras más usadas (a veces añadimos entre paréntesis también las demás traducciones ofrecidas que pertenecen a diferente categoría):

falta de + nombre: *neúcta* – *falta de respeto*, *nedopatrenie* – *falta de atención*, *neporozumenie* – *falta de comprensión* (*incomprensión*), *neúroda* – *falta de cosecha* (*mala cosecha*), *nevychovanosť* – *falta de educación*, *nezvyk* – *falta de costumbre* / *hábito*

poco + adj: *nečestný* – *poco honrado*, *nedomyslený* – *poco pensado*, *nedôsledný* – *poco consecuente*, *nepopulárny* – *poco popular* (*impopular*), *nepresvedčivý* – *poco convincente*, *nezávideniahodný* – *poco envidiable*, *nezvyčajný* – *poco corriente* / *común*

nada + adj.: *neveselý* – *nada alegre*, *nesebecký* – *nada egoísta* (*no egoísta*, *altruista*)

nunca + pp.: *nevidaný* – *nunca* / *jamás* / *poco visto*

mal + nombre: *nevkus* – *mal gusto*, *neúroda* – *mala cosecha*, *nevychovanosť* – *mala educación*

fuera de + nombre: *nezákonný* – *fuera de la ley (ilegal, ilícito, ilegítimo)*

libre de + nombre: *nezdanený* – *libre de impuestos*

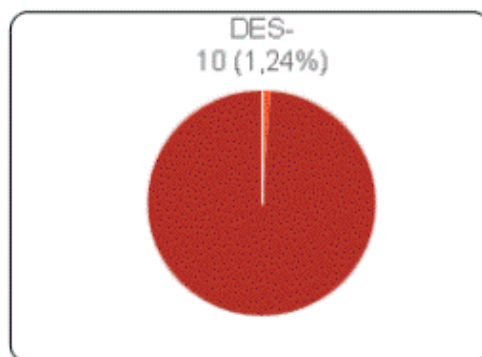
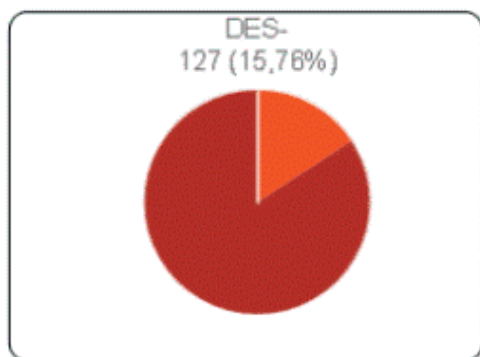
exento de + nombre: *nezdaniteľný* – *exento de impuestos (no imponible)*

que no + sintagma verbal: *nežehlivý* – *que no necesita plancha*

difícil de + infinitivo: *nedostupný* – *difícil de conseguir (inaccesible, inasequible)*

medio + adj.: *nedovarený* – *medio cocido*

V. DES-



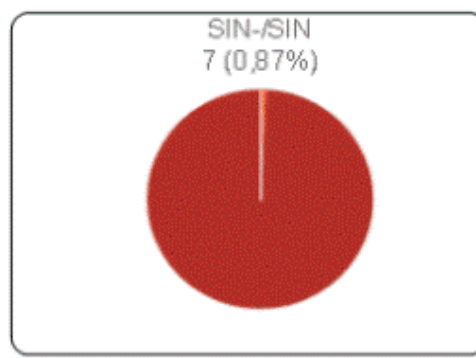
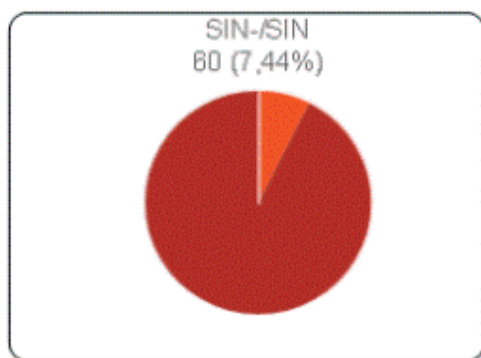
Este es tal vez uno de los prefijos negativos más omitidos por los estudiantes eslovacos. La explicación de este hecho puede yacer en que su significado más frecuente no es de puro carácter opuesto sino también de acción contraria o reversiva (RAE, 2010: 188). En este significado equivale al prefijo eslovaco *roz-*, *o(d)-*, *vy-*: *desalojar* – *vysťahovať* / *vypratať*, *descoser* – *rozpárat* / *odpárat*, etc. A veces puede haber más interpretaciones: *descuidar* – *no cuidar* (ausencia) / *dejar de cuidar* (cese intencionado) (RAE, 2010: 188). La traducción al eslovaco dependerá del contexto en este caso: 1. *nestarať sa* 2. *prestať sa starať, zanedbať*.

Entre las entradas lexicográficas negativas traducidas al español con el prefijo *des-* documentan sobre todo adjetivos: *nerovnaký* – *desigual*, *nelojálny* – *desleal*, con una gran proporción de formas de participio pasado: *neúmerný* – *desproporcionado* / *desmedido*, *neozbrojený* – *desarmado*, *nevyrovnaný* / *nevyvážený* – *desequilibrado*, *nespútany*

– *desatado / desenfrenado, nevďačný – desagradecido, nepoužitý – desgastado*, etc.; sustantivos: *nesúhlas – desacuerdo, neporiadok – desorden (caos, mal estado)*, etc. y también verbos: *neuposlúchnuť – desobedecer, neschvaľovat’ – desaprobar*, etc.

El prefijo español *des-* presenta otro problema específico. En el léxico eslovaco encontramos varios préstamos del francés (Králik, 2016: 116, 118) cognados con sus equivalentes españoles. Esos, en lugar de en *dis-* empiezan por *de-* y siguen confundiendo a muchos: *desfibrilador – defibrilátor; desratizar – deratizovat’, desmentir – dementovat’*, etc.

VI. SIN-/SIN

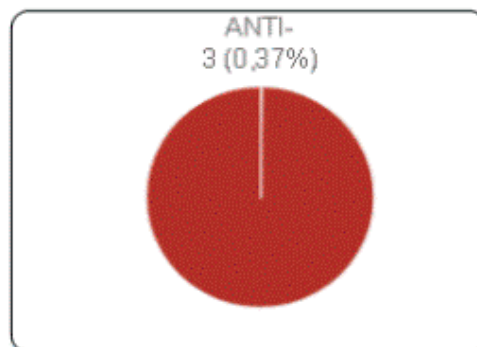
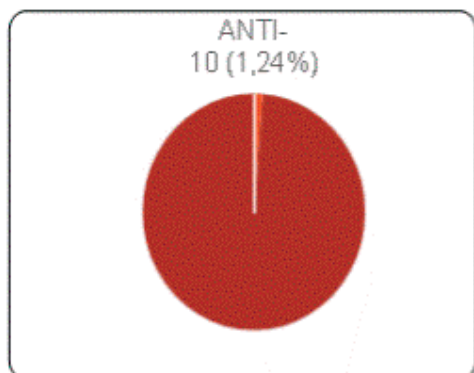


Se trata de un sufijo privativo cuya presencia en los equivalentes españoles es marginal. Funciona bien como prefijo separable, bien como inseparable. Se antepone a varios sustantivos en nuestro corpus: *nechut’ – sinsabor; nerozum – sinrazón, nekonečno – sinfín / sinnúmero*, etc.

Su equivalente eslovaco prototípico es *bez-*⁴ (que aparte de prefijo funciona también como una preposición): *bezolovnatý / bez olova – sin plomo, bezbariérový – sin barreras*, etc.

⁴ Véase más en Ulašín (2010: 156).

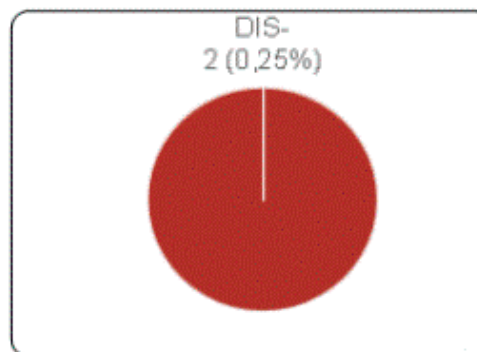
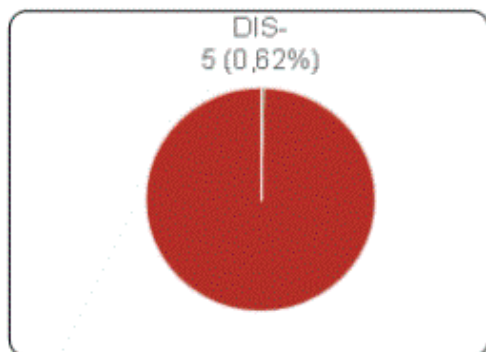
VII. ANTI-



Otro prefijo de escasa presencia entre las traducciones españolas, todas ellas adjetivos: *nesympatický* – *antipático*, *nepriestrelný* – *antibalas*, *neústavný* – *anticonstitucional* (*inconstitucional*, *no constitucional*). Como en el caso anterior, el equivalente eslovaco de preferencia es diferente, *proti*⁵: *proticirkevný* – *anticlerical*, *protifašistický* – *antifascista*, *protihlukový* – *antirruído*, *protiletecký* – *antiaéreo*, etc.

El eslovaco comparte con el español numerosos términos cultos con el prefijo *anti-* (con la gran distinción de que a diferencia del español en eslovaco disponemos en varios casos de calcos estructurales de base eslovaca): *anticoagulante* – *antikoagulačný* / *protizrážavý*, *antisemita* – *antisemitský* / *protižidovský*, etc.

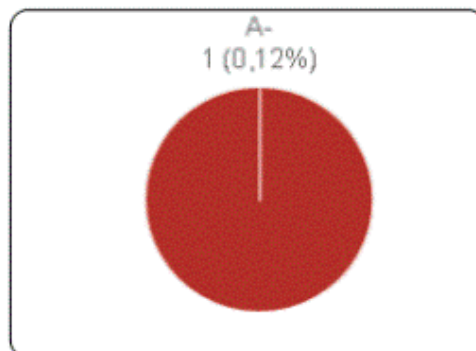
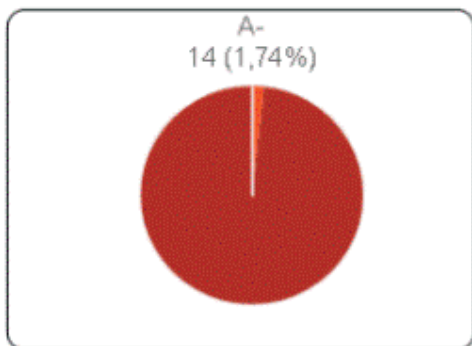
VIII. DIS-



Muy marginal: *nechut'* – *disgusto*, *nespojité* – *discontinuo*, *nezhodný* – *disconforme* / *discorde*.

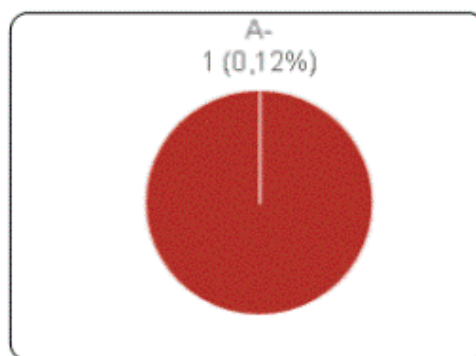
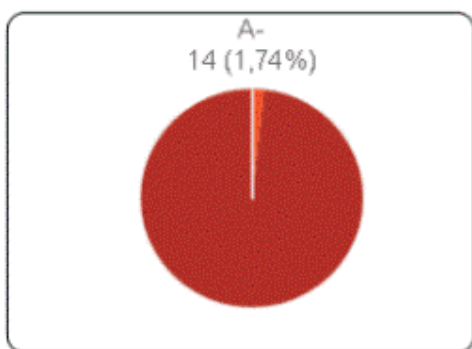
⁵ Que en eslovaco también desempeña la función del prefijo español *contra-*: *protiútok* – *contraataque*, *protisvetlo* – *contraluz*, *protizávažie* – *contrapeso*, *protireakcia* – *contrarreacción*, etc.

IX. A-/AN-



Prefijo de origen griego (< *á*) que denota privación o negación (RAE; ASALE, 2015⁶), tiene la variante *an-* ante una vocal: *nemorálny* – *amoral*⁷, *neforemný* – *amorfo*, *nepolitický* – *apolítico*, *netypický* – *atípico*, etc. Aparece en términos cultos, muy escasos en nuestro corpus dado que existen pocos calcos eslovacos con el prefijo *ne-*, prevaleciendo otros prefijos: *acéfalo* – *bezhlavý*, *anarquía* – *bezvládie* / *anarchia*, *anemia* – *málokrvnosť* / *anémia*, etc.

X. EXTRA-



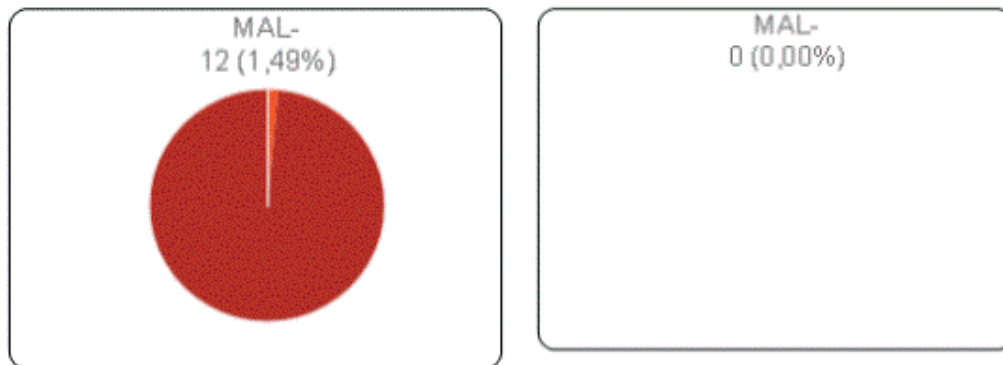
Prefijo de poquísimos empleo dentro de nuestro corpus, lo documentamos en contados adjetivos: *neobyčajný* / *nevšedný* – *extraordinario*, *neoficiálny* – *extraoficial* (*no oficial*),

⁶ <http://dle.rae.es/?id=003XJY1|006hGa6> [cit. 10. 12. 2016].

⁷ Aunque lo correcto sería *inmoral*, dado que *amoral* significa por encima de la distinción entre lo bueno y lo malo. El diccionario ofrece cuatro opciones: *amoral*, *inmoral*, *antimoral*, *indecente*. Es verdad que en eslovaco a veces se fusionan los significados de negación y contrariedad en el prefijo *ne-*, tan omnipresente en la formación de palabras en eslovaco. Ni que decir tiene que es una fuente de posibles confusiones entre las dos lenguas analizadas.

etc. Abunda mucho más como el equivalente del prefijo eslovaco *mimo-*: *mimomanželský* – *extramarital*, *mimobunkový* – *extracelular*; *mimosúdny* – *extrajudicial*, *mimoškolský* – *extracurricular*, etc., o como el internacionalismo culto compartido: *extravagantný* – *extravagante*, *extrapolovať* – *extrapolar*, etc.

XI. MAL-



Mal- es el último prefijo que mencionamos por separado. No aparece en ninguna entrada como la única opción, siempre se trata de una entre más alternativas: *nedorozumenie* – *malentendido* (*confusión, equivocación, error*), *nevychovaný* – *maleducado / malcriado* (*incivil, sin educación, descortés...*), *nevďačník* – *malagradecido* (*desagradecido, ingrato*), etc. En eslovaco también se suelen emplear sintagmas que contienen la base *zl-* (*zlý, zle, zlo-*) – *mal-*: *malinterpretar* – *zle si vysvetliť*, *malintencionado* – *zlomyselný*, etc. Y después hay términos que encontramos en ambas lenguas: *maladaptácia* – *maladaptación*, etc.

XII. OTROS

Finalmente restan otros dos prefijos españoles (aparecen solo una vez en el corpus), *de-* y *sub-* que solo mencionamos para tener completa la gama de opciones: *neforemný* – *deforme*, *nevypelý* – *subdesarrollado*.

Conclusión

Como es evidente a partir de los datos expuestos, el prefijo negativo eslovaco *ne-* equivale a numerosos modos de expresar la negación en las traducciones españolas. La alternativa española más frecuente (el prefijo *in-* / *im-* / *i-*) no llega ni al 61% de uso. El prefijo eslovaco *ne-* es corrientísimo también debido al hecho de que abarca varios matices e interpretaciones (ausencia, privacidad, cese, acción contraria, etc.), las cuales normalmente se expresan de diferentes maneras en español, por ejemplo con los prefijos *des-*, *anti-*, *sin-*, con determinados sintagmas o con palabras de base antónima.

Résumé. Negativní předpony ve španělštině a slovenštině: kontrastivní studie. Ve slovenštině při předponové negaci jednoznačně převládá *ne-*, na rozdíl od španělštiny, v níž je víc relevantních alternativ (*in-* / *im-* / *i-*, *des-*, *dis-*, *anti-*, *mal-*, *no* atd.). V předkládaném článku přinášíme výsledky výzkumu, v němž jsme na vzorku 803 slovenských slov s negativní předponou *ne-* zjišťovali druh realizace záporu ve španělštině.

Bibliografia

- KRÁLIK, Lubor (2016). *Stručný etymologický slovník slovenčiny*. Bratislava: Veda.
- Morfológia slovenského jazyka* (1966). Bratislava: Vydavateľstvo SAV.
- RAE; ASALE (2010). *Nueva gramática de la lengua española. Manual*. Madrid: Espasa Libros.
- (2014). *Diccionario de la Lengua Española* [online]. 23.^a ed. Madrid [cit. 10.12.2016]. Disponible en: www.rae.es
- ULAŠÍN, Bohdan (2012). “Úskalia prekladu viacslovných pomenovaní (Adj. + N) do španielčiny”. In: *Philologica*, LXVIII. Bratislava: Univerzita Komenského, pp. 153–161.
- Veľký španielsko-slovenský slovensko-španielsky slovník* (2010). Bratislava: Lingea.

Bohdan Ulašín
Katedra romanistiky
Filozofická fakulta
Univerzita Komenského v Bratislave
Gondova 70/2
811 02 Bratislava
Eslovaquia